

The Agreement was
previously published as
United Arab Emirates
No. 1 (1993) Cm 2190

UNITED ARAB
EMIRATES



Treaty Series No. 24 (1994)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the United Arab Emirates

for the Promotion and Protection of Investments

Dubai, 8 December 1992

[The Agreement entered into force on 15 December 1993]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1994*

LONDON : HMSO

£4.90 net

Cm 2535

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Emirates;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State, and for the transfer of technology between the two countries;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset owned or controlled by investors of either of the Contracting Parties and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, or pledges.
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company.
 - (iii) liquid assets, deposits and claims to money or to any performance under contract having a financial value.
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how.
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom.
 - (ii) in respect of the United Arab Emirates: natural and physical persons deriving their status as United Arab Emirates nationals from the law in force in the United Arab Emirates.
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
 - (ii) in respect of the United Arab Emirates: any entity established in accordance with and recognized as a juridical person by the law of the State, such as public and private companies, corporations, business associations, authorities, partnerships, foundations, firms, institutions, establishments, agencies, development funds, enterprises, co-operatives, and organizations or other similar entities irrespective of whether their liabilities are limited or otherwise.

- (e) "investors" means: any national or company of one of the Contracting Parties or the Government of one of the Contracting Parties, or the Government of any of the Emirates of the United Arab Emirates.
- (f) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.
 - (ii) in respect of the United Arab Emirates: all land territory including the territorial sea, economic zone and continental shelf.
- (g) "associated activities" means the organization, control, operation, maintenance and disposal of juridical persons, branches, agencies, offices or other facilities for the conduct of business: the acquisition, use, protection and disposal of property of all kinds, including intellectual and industrial property rights, and the borrowing of funds, the purchase, issue and disposal of equity, shares and the purchase and disposal of foreign exchange for imports, all subject to the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws and regulations shall admit such investment and permit associated activities.
- (2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the manner consistent with international law in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-Nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments, associated activities or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments, associated activities or returns of its own investors or to investments, associated activities or returns of investors of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

- (1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the effect of dispossession, direct or indirect, or having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis, under due process of law, not being contrary to any contractual obligation undertaken by a Contracting Party in favour of an investor, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of the lawfulness of the expropriation and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 7

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

- (1) If any dispute should arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former, and settlement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through negotiation, consultation, pursuit of local remedies or otherwise, then, if the investor affected also consents in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ (hereinafter referred to as "the Convention") either Party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.
- (2) Each Contracting Party hereby consents to submit to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
- (3) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
- (4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:
 - (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
 - (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either of them to resolve any dispute in connection with this Agreement or to discuss any matter relating to the interpretation or application of this Agreement.
- (2) If such a dispute is not resolved the Contracting Parties should endeavour to settle it through the diplomatic channel.
- (3) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (4) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State with which both Contracting Parties have diplomatic relations who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹ Treaty Series No. 25 (1967), Cmnd. 3255.

(5) If within the periods specified in paragraph (4) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or legal transaction of all the rights and claims of the Party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the Party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

(4) This Article shall, notwithstanding the final sentence of Article 1(a) of this Agreement, apply only to investments made after the entry into force of this Agreement, where the investment has received the prior consent of the Contracting Party in whose territory it is made if such consent is required by the Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of Ratification¹.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dubai this Eighth day of December 1992 corresponding to the Thirteenth of Jamadi Al Thani 1413H. in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government of the United Arab
Emirates:

HAMDAN BIN RASHID
AL MAKTOUM

¹ The Agreement entered into force on 15 December 1993.

إتفاقية بين
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
بشان تشجيع وحماية الإستثمارات

إن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة .

رغبةً منهما في إيجاد ظروف ملائمة لتكثيف النشاط الإستثمارى
لمستثمرى دولة في إقليم الدولة الأخرى ولتحويل التكنولوجيا بين الدولتين.

وإدراكاً منهما بأن تشجيع تلك الإستثمارات وحمايتها المتبادلة حسب
إتفاقية دولية لمثل هذا النوع من الإستثمار من شأنها حفز النشاط التجارى
الفردى والعمل على زيادة الإزدهار في الدولتين .

قد إتفقتا على ما يلى :

المادة 1

التعريفات

لاغراض هذه الإتفاقية :-

(1) . " الإستثمار " : يعنى كل أنواع الأصول المملوكة والمسيطر عليها
بواسطة مستثمرى أى من الطرفين المتعاقدين والتي تشمل بصفة خاصة
وبدون حصر على :

(1) الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وأى حقوق ملكية أخرى ،
مثل الرهون والإمتيازات والرهون الأخرى .

(2) حصص وأصهم وسندات دين شركة ، وأى شكل آخر من أشكال المساهمة
في شركة .

(... / .. يتبع) .

(٣) الاموال المائله ، الودائع والمطالبات بأموال أو أى أداء له قيمة إقتصادية فى عقد له قيمة مالية .

(٤) حقوق الملكية الفكرية ، وحقوق السمعة التجارية ، والعمليات الفنية والخبرة .

(٥) حقوق الإمتيازات التجارية الممنوحة بموجب قانون أو عقد ، شاملة إمتيازات البحث عن الموارد الطبيعية ، أو إستخراجها أو إستغلالها .

ولا يؤثر أى تغيير فى صوره إستثمار الاموال على صفتها كإستثمارات ، وعبارة " إستثمار " تشمل كل الإستثمارات ، سواء تم الدخول فيها قبل أو بعد سريان مفعول هذه الإتفاقية .

(ب) " العائدات " : تعنى المبالغ العائدة من أى إستثمار مشتملة دون تحديد على الأرباح ، والفوائد ، ومكاسب رأس المال ، وأرباح الأسهم ، والاتاوات والرسوم .

(ج) " المواطنون " :

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : الأشخاص الطبيعيون الذين يكتسبون صفتهم كمواطنى المملكة المتحدة من القوانين السارية المفعول فى المملكة المتحدة .

(٢) . وفيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة : الأشخاص الطبيعيون والذين يكتسبون صفتهم كمواطنى دولة الإمارات العربية المتحدة من القوانين الحارية المفعول فى دولة الإمارات العربية المتحدة .

(... / .. يتبع) .

(د) . " الشركات " تعني :-

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : البيوتات التجارية ،
والمؤسسات والجمعيات المؤسمة أو المنشأة بموجب القوانين
السارية المفعول في أي جزء من أجزاء المملكة المتحدة ، أو
في أي إقليم تمتد إليه هذه الإتفاقية بموجب أحكام المادة
(١٢) .

(٢) وفيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة أي كيان ينشأ
ويعترف به كخص إعتباري وفق قانون الدولة - مثل الشركات
العامة والخامة والمؤسسات والإتحادات التجارية والهيئات
وشركات الأشخاص والجمعيات والمؤسسات التجارية والمؤسسات
العامة والوكالات ومناديق التنمية والمشروعات التجارية
والتعاونيات والمنظمات وما شابهها من كيانات بصرف النظر عما
إذا كان ذات مسئولية محدودة أو خلافاً لذلك .

(هـ) . يعني مصطلح مستثمرين : أي مواطن أو شركة تابع لأحد الطرفين
المتعاقدين أو حكومة أي من الطرفين المتعاقدين أو حكومة أي إمارة
من إمارات دولة الإمارات العربية المتحدة .

(و) . يعني مصطلح " إقليم " :

(١) فيما يتعلق بالمملكة المتحدة : بريطانيا العظمى وإيرلندا
الشمالية ، شاملة المياه الإقليمية وأي منطقة بحرية واقعة
فيما وراء البحار الإقليمية التابعة للمملكة المتحدة حيث
تكون تلك المنطقة أو من المحتمل أن تصبح ، بموجب القانون
الوطني بالمملكة المتحدة ووفقاً للقانون الدولي ، خاضعة
لإعتبارها منطقة يحق للمملكة المتحدة ممارسة حقوقها فيها
فيما يتعلق بقاع بحارها ، أو تحت مطع تربتها أو مصادرها
الطبيعية كذلك أي إقليم تمتد إليه هذه الإتفاقية بموجب أحكام
المادة ١٢ .

(... / .. يتبع)

(٢) فيما يتعلق بدولة الإمارات العربية المتحدة - جميع الأراضي الإقليمية والتي تشمل البحر الإقليمي والمنطقة الاقتصادية والجرف القاري .

(ز) . يعنى مصطلح الأنشطة المرتبطة : التنظيم ، الاشراف ، التشغيل ، الصيانة وحق التصرف في الأشخاص المعنويين ، الغرور ، الوكالات ، المكاتب أو تسهيلات اخرى لتيسير الاعمال ، الإكتساب ، الإستخدام ، حماية وحق التصرف في الملكية بجميع أنواعها وتشمل حقوق الملكية الفكرية والصناعية وكذلك إقتراض الاموال ، شراء وأمدار والتصرف في الاسهم وشراء العملات الأجنبية والتصرف فيها للإستيراد على أن تخضع جميع هذه الامور لقوانين ونظم الطرف المتعاقد التي تقام في إقليمه الإستثمار .

المادة ٢

تشجيع وحماية الإستثمار

(١) . يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع وتوفير الظروف الملائمة للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر والإستثمار في إقليمه ، كما تقبل هذه الإستثمارات والأنشطة المرتبطة وذلك بمقتضى حقه في ممارسة الملاحيات التي تخولها قوانينها ولوائحها .

(٢) . ينبغي أن تمنح إستثمارات المستثمرين التابعين لكل من الطرفين المتعاقدين معاملة عادلة ومنصفة في كل الاوقات وأن توفر لهم الحماية الكاملة والامن في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وذلك وفقاً للقانون الدولي ويمتنع كلا الطرفين المتعاقدين عن التصيب بأية حال من الاحوال في إعاقه الإدارة ، أو الصيانة ، أو الإستخدامات أو التمتع أو التصرف بالإستثمارات في إقليمه بأية إجراءات إستبدادية أو تمييزية أو إجراءات غير معقولة . ويلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بإحترام أية إلتزامات يكون قد ارتبط بها فيما يتعلق بإستثمارات مستثمرى الطرف الآخر .

(... / .. يتبع)

المادة ٣

احكام المعاملة الوطنية والدولة الاكثر رعاية

- (١) . لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين أن يخضع إستثمارات أو الأنشطة المترتبة أو عائدات مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر فى إقليمه لمعاملة تقل رعاية عن المعاملة الممنوحة لإستثمارات أو الأنشطة المترتبة أو عائدات المستثمرين التابعين لها أو لإستثمارات أو الأنشطة المترتبة أو عائدات المستثمرين التابعين لاي دولة شالفة .
- (٢) . لا يجوز لاي طرف من الطرفين المتعاقدين فى إقليمه أن يخضع للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإدارة أو صيانة أو إستخدام أو التمتع أو التصرف فى إستثماراتهم لمعاملة اقل رعاية من المعاملة الممنوحة للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لاية دولة شالفة .

المادة ٤

التعويض عن الخسارة

- (١) . المستثمرون من دولة متعاقدة والذين تُصاب إستثماراتهم فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر بخسائر ناجمة عن الحرب أو أى نزاع مسلح ، ثورة ، حالة طوارئ، قومية ، إنتفاضة ، عميان أو إضطرابات فى إقليم الطرف المتعاقد الشانى يجب أن يمنحهم الطرف المتعاقد الشانى معاملة فيما يختم بإعادة الاوضاع على ما كانت عليه أو رد الخسائر أو التعويض أو أية تموية أخرى لا تقل فى رعايتها عن المعاملة التى يمنحها الطرف الشانى للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لاية دولة شالفة وتكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للتحويل .

(... / .. يتبع) .

(٣) . دون الإخلال بأحكام الفقرة (١) من هذه المادة فإنَّ المستثمرين من طرف متعاقد والذين يصابون بالضرر في أي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناتجة عن :

(أ) مصادرة ممتلكاتهم من قبل قواتها أو سلطاتها .

(ب) تدمير ممتلكاتهم بواسطة قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الموقف ، تُرد حقوقهم أو يمنحون تعويضاً كافياً ويجب أن تكون المبالغ الناتجة عن ذلك بعملة حرة قابلة للتحويل .

المادة ٥

إستثناءات

لا تُفسر الأحكام الواردة في هذه الإتفاقية والخاصة بمنح المعاملة التي لا تقل في رعايتها عن تلك التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين للمستثمرين التابعين له أو للمستثمرين التابعين لاية دولة ثالثة ، على أنها تُلزم طرف متعاقد على أن يقدم للمستثمرين التابعين للآخر ميزة أية معاملة أو افضلية أو إمتياز ناتج عن :

(أ) . أي إتحاد جمركي قائم أو مستقبلي أو أي إتفاقية دولية مشابهة يمكن أن يصبح أي من الطرفين المتعاقدين مستقبلاً طرفاً فيها أو .

(ب) . أية إتفاقية دولية أو ترتيبات تتعلق بالكامل أو بشكل رئيسي بالضريبة أو أي تشريع محلي يتعلق بالكامل أو بشكل رئيسي بالضريبة .

(... / .. يتبع) .

المادة ٦

الإستيلاء

(١) . لا يجوز تأميم أو الإستيلاء على إستثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو إخضاعها لإجراءات تؤدي إلى نزع ملكيتها سواء عن طريق مباشر أو غير مباشر أو يكون لها اثر يعادل التأميم أو الإستيلاء (والمشار إليهما فيما بعد بالإستيلاء) - فـى إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا لفرض عام متعلق بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف - وعلى أسس غير تمييزية ووفقاً للإجراءات القانونية ولا يكون متناقضاً مع أى إلتزام تعاقدي يلتزم به الطرف المتعاقد لمالك المستثمر ، وفى مقابل تعويض فوري كاف وفعال ، على ان يغطى ذلك التعويض القيمة الحقيقية للإستثمارات قبل الإستيلاء عليها مباشرة ، أو ذبوع خبر ذلك الإستيلاء قبل القيام به أيهما سبق ويشتمل ذلك التعويض على فوائد تم إحتسابها بسعر الفائدة التجارى الإعتيادى حتى تاريخ الدفع . كما يتم دفع ذلك التعويض دون تأخير مع إتاحة الإنتفاع به وضمان حرية تحويله ، ويحق للمستثمر المتضرر من الإستيلاء المراجعة الفورية ، وفقاً لقوانين الطرف الذى يقوم بالإستيلاء ، من قبل ملطة قضائية أو ملطة مستقلة أخرى تابعة لذلك الطرف ، لقانونية الإستيلاء وتقييم الإستثمارات وفقاً للمبادئ المذكورة فى هذه الفقرة .

(٢) . حيثما يقوم طرف متعاقد بالإستيلاء على أصول شركة أمت أو أنشآت بموجب القوانين السارية فى أى جزء من أجزاء إقليمه ، وتكون فـى تلك الشركة حصص مملوكة لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر ، يلتزم الطرف الذى يقوم بالإستيلاء بتطبيق أحكام الفقرة (١) فى هذه المادة بالقدر اللازم لضمان منح تعويض فوري كاف وفعال فيما يتعلق بإستثماراتهم لمثل هؤلاء المستثمرين التابعين للطرف الآخر مالكي هذه الأسهم .

(... / .. يتبع) .

المادة ٧

إعادة توطين الإستثمار والعائدات

يضمن كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بإستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، تحويل إستثماراتهم وعائداتهم دون قيد ، وأن ينفذ ذلك التحويل بدون تأخير بعملية قابلة للتحويل والتي إستثمر بها أصلاً رأسي المال أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل يتم الإتفاق عليها بين المستثمر وبين الطرف المتعاقد المعنى . وما لم يتفق المستثمر على غير ذلك ، تتم التحويلات بأسعار العملات الحارية في تاريخ التحويل ووفقاً لآلية تحويل العملات الحارية المفعول .

مادة ٨

اللجوء إلى المركز الدولي لتسوية نزاعات الإستثمار

(١). في حالة نشوء أي نزاع بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر وذلك فيما يتعلق بإستثمار الطرف الثاني في إقليم الطرف الأول ولم يتم التوصل إلى تسوية خلال ثلاثة أشهر بين أطراف النزاع عن طريق المفاوضات ، أو المشاورات أو الوسائل المتاحة محلياً أو غيرها ، وفي حالة موافقة المستثمر المتضرر الخفية لرفع ذلك النزاع للبت فيه بواسطة المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالإستثمار (والمشار إليه فيما بعد " بالمركز ") عن طريق التراض أو التحكيم بموجب أحكام إتفاقية تسوية نزاعات الإستثمار بين الدول وبين مواطني الدول الأخرى التي تم عرضها للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥م (والمشار إليه " بالإتفاقية ") يحق لأي من الطرفين رفع دعوى لطلب التحكيم أو التراض بإرسال طلب بهذا المعنى إلى مكاتب المركز وفقاً لأحكام المادة ٢٨ و ٢٦ من الإتفاقية وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق حول إذا ما كان التحكيم هو الإجراء الأفضل يكون للمستثمر المتضرر الحق في الاختيار ، ولا يحق للطرف المتعاقد الذي هو طرف في النزاع الإحتجاج في أي مرحلة من مراحل الإجراءات القانونية أو أي مرحلة من مراحل تنفيذ الحكم على حقيقة كون المستثمر الطرف الآخر في النزاع قد استلم تمويلاً بموجب عقد تأمين لبعض ، أو لكل خسائره .

(... / .. يتبع) .

(٣) . يوافق كل طرف متعاقد على أن يتقدم للمركز بتسوية أي نزاع قد ينشأ بين ذلك الطرف المتعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر والخام بإستثمار الشان في إقليم الطرف الأول وذلك عن طريق التحكيم أو التراضى وفقاً للإتفاقية .

(٣) . الشركة التي تؤسس أو تنشأ وفقاً للقانون العارى في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين والتي يملك أغلبية أسهمها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر وذلك قبل نشوء مثل هذا النزاع - ووفقاً لاحكام المادة (٢٥) (٢) (ب) من الإتفاقية سيعاملون لانغراض تلك الإتفاقية كشركة تابعة للطرف المتعاقد الآخر .

(٤) . لا يحق لأي طرف من الطرفين المتعاقدين اللجوء إلى القنوات الدبلوماسية بشأن أي نزاع أُحيل إلى " المركز " ما لم :

أ - يقرر مكرتير عام " المركز " ، أو تقرر لجنة تراضى أو لجنة تحكيم مكلفة من قبل المركز بأنّ النزاع المذكور لا يقع ضمن صلاحيات "المركز". أو

ب - يفضل الطرف المتعاقد الآخر في الإلتزام أو الإستجابة لحكم صادر عن هيئة التحكيم .

المادة ٩

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

(١) . يقوم الطرفان المتعاقدان بالتشاور فوراً وذلك بناءً على طلب أي منهما وذلك لحل أي نزاع يتعلق بهذه الإتفاقية أو لمناقشة أي موضوع يرتبط بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية .

(... / .. يتبع) .

(٢) . إذا تعذر تسوية مثل هذا النزاع يحاول الطرفان المتعاقدان تسويته عبر القنوات الدبلوماسية .

(٣) . في حالة عدم تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين بتلك الطريقة يحال إلى هيئة تحكيم وذلك بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين .

(٤) . تشكل هيئة تحكيم لكل حالة على حدة كما يلي : في خلال شهرين من تاريخ إمتلاء طلب التحكيم ، يعين كل طرف من الطرفين المتعاقدين عضواً واحداً في هيئة التحكيم . ويقوم هذان العضوان بإختيار مواطن من دولة شالكة يكون لكل من الطرفين المتعاقدين بها علاقات دبلوماسية يُعين رئيساً للجنة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين على ذلك ، ويتم تعيين الرئيس المذكور في ظرف شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين .

(٥) . إذا لم يتم القيام بالتعيينات اللازمة خلال الآجال الزمنية المحددة في الفقرة (٤) من هذه المادة ، وفي حالة غياب أية إتفاقية أخرى ، يحق لأي من الطرفين المتعاقدين دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء أية تعيينات لازمة . وإذا كان الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين ، أو إذا تعذر عليه القيام بالمهام المذكورة يطلب من نائب الرئيس إجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو إذا تعذر عليه كذلك القيام بالمهام المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأسبقية والذي ليس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة .

(... / .. يتبع) .

(٦). تتخذ هيئة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات ، ويكون ذلك القرار ملزماً للطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل طرف تكاليف عضو هيئة التحكيم المعين من قبله وتمثيله في مداوات هيئة التحكيم . وتقتسم تكاليف رئيس هيئة التحكيم والتكاليف المتبقية الأخرى مناصفة بين الطرفين المتعاقدين ، إلا أنه يجوز للهيئة أن تقرر تحميل أحد الطرفين المتعاقدين القسط الأكبر من التكاليف ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين وتحدد هيئة التحكيم بنفسها الإجراءات الخاصة بها .

المادة ١٠

الحلول محل الدائن

(١). إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو جهازه المعين بمدفوعات بموجب تعويض تم منحه فيما يتعلق بإستثمار وجب على الطرف المتعاقد الثاني الاعتراف بالحقوق المحولة للطرف المتعاقد الأول أو لجهازه المعين قانوناً أو بوثيقة قانونية تشمل على كافة حقوق ومطالبات الطرف الذي تم تعويضه ويعترف بحق الطرف الأول أو الجهاز المعين من قبله في ممارسة تلك الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات بمقتضى حسق القيام مقام مواطنيه لذات المدى والحدود التي يمارسها الطرف الذي تم تعويضه .

(٢). يحق للطرف المتعاقد الأول أو جهازه المعين التمتع في كل الحالات بنفس المعاملة التي يتمتع بها الطرف الذي تم تعويضه بمقتضى هذه الإتفاقية وبالنسبة للإستثمار المعنى وعائداته المترتبة وذلك فيما يتعلق بالحقوق والمطالبات المكتسبة بموجب الحقوق المحولة له وبالنسبة لأي دفعات تم إمتلاكها بموجب تلك الحقوق والمطالبات .

(٣). أي دفعات يستلمها الطرف المتعاقد الأول أو جهازه المعين بعملات غير قابلة للتحويل بمقتضى الحقوق والمطالبات المكتسبة ، ينبغي أن تكون متاحة للتمرف الحر من قبل الطرف المتعاقد الأول لغرض تغطية أية مصروفات تتم في إقليم الطرف المتعاقد الثاني .

(٤). بالرغم من الجملة الاخيرة من المادة ١ (١) لهذه الإتفاقية ، لا تُطبق أحكام هذه المادة إلا على الإستثمارات التي أقيمت بعد نفاذ هذه الإتفاقية والتي حصلت على الموافقة المسبقة للطرف المتعاقد الذي أقيمت في إقليمه الإستثمار إذا كانت هذه الموافقة مطلوبة بواسطة ذلك الطرف المتعاقد .

المادة ١١

تطبيق الاحكام الاخرى

إذا كانت أحكام القانون المطبق في بلد أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كانت الإلتزامات بمقتضى القانون الدولي القائم في الوقت الحاضر ، أو أقيمت في وقت لاحق بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى أحكام الإتفاقية الحالية ، عامة كانت أم محددة ، تخول منح إستثمارات تتم بواسطة المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر تفضيلاً من المعاملة التي توفرها الإتفاقية الحالية ، تعتبر تلك الاحكام غالبية على أحكام الإتفاقية الحالية إلى مدى معاملتها الافضل .

المادة ١٢

التوسع الإقليمي

في وقت التصديق على هذه الإتفاقية ، أو في أي وقت لاحق ، يجوز تمديد سريان أحكام هذه الإتفاقية إلى الاقاليم التي تقع مسئولية علاقاتها الدولية على عاتق حكومة المملكة المتحدة ، وفقاً لما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين بمذكرات متبادلة .

المادة ١٣

دخول الإتفاقية حيز التنفيذ

يتم التصديق على هذه الإتفاقية وإقرارها ويسرى مفعولها عند تبادل وثائق التصديق عليها .

(... / .. يتبع) .

المادة ١٤

مدة الإتفاقية وإنهائها

تبقى هذه الإتفاقية مارية المفعول لمدة عشر سنوات ، وتبقى مارية المفعول بعد ذلك حتى مضي اثنا عشر شهراً من تاريخ تقديم إشعار خطسى لإنهائها من قبل أى من الطرفين المتعاقدين إلى الطرف الآخر . فيما يتعلق بالإستثمارات التى تمت أثناء صريان الإتفاقية ، يشترط أن تستمر أحكام الإتفاقية المتعلقة بتلك الإستثمارات لمدة عشرين سنة بعد تاريخ إنهاء الإتفاقية ، دون الإخلال بعد ذلك بحق تطبيق أحكام القانون الدولى العام .

وإقراراً بما ورد أعلاه ، قام الموقعون أدناه بتفويض رسمى من حكوماتهم المعنية بتوقيع هذه الإتفاقية .

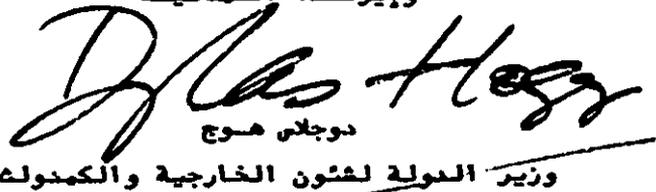
حررت من نسختين فى ديبى فى هذا اليوم الثلاثاء الثامن من ديسمبر من عام ١٩٩٢م الموافق ١٣ جمادى الثانى من عام ١٤١٣ هـ باللغتين العربية والإنجليزية ، وكلا النمان لهما نفس الحجية .

عن حكومة
دولة الإمارات العربية المتحدة



حمدان بن راشد آل مكتوم
وزير المالية والصناعة

عن حكومة
المملكة المتحدة لهريطانيا العظمى
وإيرلندا الشمالية



دوجلاس هوج
وزير الدولة لشئون الخارجية والكمونولث

١٤٥

HAMDAN BIN RASHID
AL MAKTOUM

DOUGLAS HOGG



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
071-873 0011 Fax 071-873 8200
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-125352-4



9 780101 253529